

# INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles  
Dolmetschen und Vermitteln /  
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la  
médiation interculturelle

Journée professionnelle 2019 :

**Gestion des tabous dans les entretiens en présence d'interprètes.**

Samedi 30 mars 2019; Campus Muristalden – Muristrasse 8 – 3006  
Berne

Exposé

Prof. Peter Kaiser

En pratique : psychothérapie

Question :

Existe-t-il des tabous en psychothérapie?

# Definition du Tabou

- En polynésien « tabu » ou « tapu » signifie aussi bien « interdit », « non permis », que « sacré », « sanctifié », « intouchable ».
- Correspond à une « *norme sociale* » qui n'est pas clairement définie, à la différence de la loi.

# Sigmund Freud dans son ouvrage *Totem et Tabou*

*Les prohibitions taboues ne se fondent sur aucune raison. Leur origine est inconnue. Incompréhensibles à nos yeux, ces prohibitions paraissent évidentes à ceux qui vivent sous leur domination.*

*(Totem et Tabou, ch.2)*

# Considérations ethnologiques

- Les tabous doivent renforcer la cohésion, les structures (de pouvoir), la communication et protéger les plus fragiles.
- Les tabous doivent délimiter clairement les frontières avec le monde extérieur.
- Les tabous et leur violation sont fortement connotés émotionnellement.
- L'évitement des tabous conduit à des tensions.
- Briser des tabous est sanctionné et peut conduire à ce que la personne concernée soit exclue de la communauté.
- Tabous mondialement importants : alimentation, religion, sexualité, mort, problèmes, possessions (argent, etc.)

# Considérations ethnologiques

Conclusion : les tabous remplissent des fonctions importantes

# Question :

Les tabous suisses valent-ils également pour la psychothérapie ?

Important de différencier

- Actions taboues
- Sujets tabous
- (et pensées taboues)

# Tabous en Suisse :

Conclusion :

- les tabous sont en grande partie déterminés socio-culturellement
- Distinguer les actions taboues des communications taboues



# Tabou dans la séance de thérapie en général

- Violation du secret professionnel
- Relation avec les clients peut engendrer une dépendance

# Les tabous dans la séance de thérapie se rapportent à la fonction

Qui définit le(s) Tabou(s) ?

# Les tabous dans la séance de thérapie se rapportent à la fonction

- Tabous pour les thérapeutes ?
- Tabous pour les interprètes ?
- Tabous pour les patients ?
- Qui définit le(s) tabou(s) ?

Exemples (les protagonistes sont interchangeables) :

- Le/la patient-e ne souhaite pas parler de la traversée entre la Syrie et la Grèce (a poussé un passager du bord)
  - L'interprète voudrait éviter le thème de la sexualité. Car il/elle a lui-/elle-même un rapport problématique avec ce thème.
  - Le/la thérapeute voudrait éviter le thème de la résistance politique ou celui de la religion, car elle il/elle est furieux/furieuse contre les militants politiques/religieux et le/la patient s'exprime et se positionne sur ce sujet.
- **En théorie, la personne dont le seuil de tabous est le plus bas détermine ce qui sera considéré comme tabou dans la thérapie.**

# Problème :

- Tabous. Cette déclaration, « Je ne peux pas / je ne souhaite pas / je ne dois pas en parler » – ou celle-ci, « Je n’arrive pas à m’en souvenir », ou encore celle-ci, « tout est en ordre », peuvent aussi représenter ce qu’on appelle des mécanismes de défense, comme le refoulement, l’évitement, le déni, etc.
- Thématiser un tabou s’avère alors thérapeutiquement nécessaire (après clarification préalable des buts de la thérapie)
- Les tabous dans la thérapie concernent la manière dont ils sont thématisés, et non pas leur contenu.

# Tabou(s) dans la séance de thérapie — spécifique à l'interaction entre interprète et thérapeute

Les thérapeutes et les interprètes devraient échanger sur les sujets délicats suivants et

- Apprendre à connaître le point de vue du vis-à-vis et
- définir ensuite les limites et les marges de manœuvre
- (et si nécessaire, travailler éventuellement avec un-e autre interprète):

- Attitude à l'égard des personnes après des expériences de fuite ou de guerre
- Statut de réfugié
- Positions politiques des patients
- Valeurs et convictions des patients (par ex. en rapport avec d'autres réfugiés, le genre, éducation, attentes à l'égard du pays d'accueil, violence, etc.)
- Religion
- Mort
- Eventuellement, si pertinent pour la thérapie : sexualité



# Confiance / Anonymat

- La confiance augmente le plus souvent en proportion du temps passé ensemble en séances,
- La confiance augmente le plus souvent en proportion des points en commun (culture, sexe, histoires, visions du monde, profession, etc.)

MAIS :

Une trop grande proximité et une trop grande confiance empêche par ailleurs d'aborder certains thèmes.

Les tabous sont moindres :

- Lorsqu'une rencontre supplémentaire avec le vis-à-vis est improbable (flirt de vacances, resquille etc.) ; les soirées cocktail sont pour cette raison souvent ennuyeuses, on reste superficiels dans le sujet de conversation par prudence)
- Lorsque la discrétion du vis-à-vis (c'est-à-dire du thérapeute et de l'interprète) est garantie.

Conclusion :

C'est pourquoi le secret professionnel est si important, en même temps pas de contact avec les patients en dehors des séances de thérapie.

(Cela vaut pour les interprètes et les thérapeutes, les exceptions confirment la règle. Il faut se demander : **est-ce que je raconterais tout à mon vis-à-vis ?**)

## Résumé :

- Les tabous éventuels devraient être discutés avec tous avant et pendant la thérapie
- Le secret professionnel et la confiance distante sont très importants, en même temps aucun contact avec les patients en dehors des séances de thérapie

# Merci de votre attention

Univ.-Prof. Dr. med. Dr. phil. Peter Kaiser (Dipl. Trop. Med. & Hygiene, Mahidol-Univ. Bangkok)

Universität Bremen, Seminar für Religionswissenschaft / Malteser International Cologne /  
Ambulatorium für Folter-und Kriegsoffer des Schweizer Roten Kreuzes in Bern

[kaiserpeter@t-online.de](mailto:kaiserpeter@t-online.de) bzw. [peter.kaiser@redcross.ch](mailto:peter.kaiser@redcross.ch)